Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie dajcie — świętego — psom, i nie rzućcie — pereł waszych przed — świnie, nie co_by zdeptały was — — nogami ich i odwróciwszy się [nie] rozerwały was.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie dawajcie psom* ** tego, co święte,*** i nie rzucajcie swoich pereł**** przed świnie,***** aby nie podeptały ich swoimi nogami, a następnie nie obróciły się i was nie poszarpały.[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie dajcie świętego psom, ani nie rzućcie pereł waszych przed świnie, coby nie zdeptały was stopami ich i zwróciwszy się (nie) rozerwały was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was

[1)] pies, κύων, występujące równolegle ze świnią, χοῖρος, wskazuje na znaczenie przenośne. Jest to przysłowie l. nawiązanie do przysłowia (np. <x>680 2:22</x>; <x>240 26:11</x>); nie zaleca ono ślepego skupiania wysiłów i kierowania się zasadami Jezusa względem osób gotowych użyć tego dla wyrządzenia nam krzywdy (<x>470 10:14</x>, 23; <x>510 13:46</x>;<x>510 18:6</x>; <x>600 3:2</x>; <x>630 3:1011</x>). Por. <x>50 23:19</x>, gdzie może odnosić się do mężczyzny uprawiającego nierząd; <x>730 22:15</x>, gdzie może ozn. ludzi bez skrupułów.
[2)] <x>290 56:10-11</x>; <x>470 15:26</x>; <x>570 3:2</x>; <x>730 22:15</x>
[3)] <x>240 23:9</x>; <x>510 13:45-46</x>
[4)] <x>470 13:46</x>
[5)] <x>680 2:22</x>